

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة مصطفى اسطنبولي معسكر

كلية الآداب واللغات

مخبر اللسانيات وتحليل النصوص

فرقة الترجمة والدراسات البيئية



تنظم :

الملتقى الوطني الأول حول :

الترجمة الدرامية وصراع الهوية

الترجمة الدرامية وصراع الهوية
في العالم العربي

يوم 07 جوان 2022

بمناسبة اليوم الوطني للفنان 8 جوان

-حضوريا وعبر التحاضر المرئي عن بعد -

السنة الجامعية 2022/2021

ديباجة الملتقى :

يقر معظم الباحثين، بأن الدراما فن دخيل على الثقافة العربية، لذلك لم يكن للعالم العربي أن يعرفها بأشكالها المختلفة لو لا انفتاح المثقفين العرب على العالم الغربي، بكل ما فيه من ألوان الفن المتعددة، واكتشاف أعمال عمالقة الدراما الغربية، على غرار كل من موليير، وفولتير، وشكسبير، وهنريك إبسن، وأنطوان تشيخوف، وصامويل بيكيت و يوجين يونيسكو.... وغيرهم؛ حيث كانت ترجمة أعمالهم بمثابة البوادر الأولى لدخول هذه الثقافة إلى الوطن العربي.

وبناء على ذلك تعد الترجمة الدرامية، قناة نقلت روائع الدراما الغربية إلى الجمهور العربي، الذي وجد نفسه في مواجهة فن يعالج الحياة والواقع على الركح، ولكن بصورة تتنافى مع خصوصيته وهويته في كثير من الأحيان إلى درجة الصراع، الأمر الذي دفع بالمبدعين العرب فيما بعد، إلى محاولة منح أعمالهم الدرامية المترجمة عن نصوص الدراما الغربية طابع الهوية والخصوصية العربية والإسلامية، مع ما يطرحه ذلك من إشكاليات تتعلق بطبيعة هذا الصراع، وآليات إدارته، ومدى مشروعية تكييف النصوص الدرامية مع عناصر الهوية لدى المتلقي العربي وحدوده.

وسنحاول في أشغال هذا الملتقى، الإجابة عن هذه الإشكاليات ضمن مجموعة من المحاور التي ستناقش ضمن المداخلات العلمية للباحثين المشاركين .

محاور الملتقى :

- ✓ -ملامح الهوية في الترجمة المسرحية
- ✓ الترجمة المسرحية بين نقل المعنى وحماية الملكية الفكرية
- ✓ استراتيجيات لتكييف في الترجمة الدرامية
- ✓ أخلاقيات الدبلجة السينمائية
- ✓ الدبلجة السينمائية وأثرها على ثقافة المتلقي
- ✓ السترجة في السينما
- ✓ التجربة الجزائرية في الترجمة الدرامية
- ✓ التجربة الجزائرية في سترجة الأفلام السينمائية باللغة الأمازيغية .

الرئيس الشرفي للملتقى : مدير جامعة مصطفى اسطنبولي
معسكر الأستاذ الدكتور سمير بن طاطة

المشرف العام على الملتقى :الأستاذ الدكتور بوزوادة الحبيب
عميد كلية الآداب واللغات – مدير مختبر اللسانيات وتحليل النصوص .

رئيس الملتقى :

الدكتور بن عزوزي عبد الله

رئيس اللجنة العلمية للملتقى:

الدكتورة بوسحابية رحمة

أعضاء اللجنة العلمية :

أ.د عيسى رأس الماء مدير مخبرجامعة

وهران 1

أ.د ولد نبيهة يوسف جامعة معسكر

د. ليندة كازي ثاني جامعة معسكر

د دريس محمد الأمين جامعة معسكر

د بن عيسى نور الدين جامعة معسكر

أ.د. محمد بوزيدي جامعة معسكر

د. عبد الفتاح بن احمد جامعة معسكر

أ بلبية فتح الله ، جامعة معسكر

أ بن تيرنتي سعاد، جامعة معسكر

أ.د الدريس قرقوى جامعة الجبالي اليايس سيدي بلعباس

أ.د كريمة منصور جامعة عبد الحميد ابن باديس مستغانم

أ.د بنعمر عزوز جامعة وهران 1

د باشا مليكة، جامعة غليزان

د علوش عبد الرحمن، جامعة سيدي بلعباس

د شرقي نورة، جامعة سيدي بلعباس

د بحري قادة، جامعة سيدي بلعباس

رئيس اللجنة التنظيمية : د. بهلول سيد أحمد جامعة

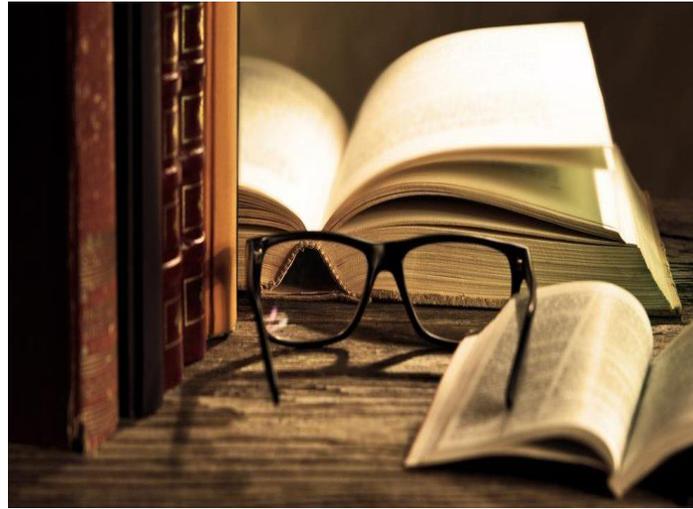
معسكر

أعضاء اللجنة التنظيمية :

- د. جرموني رقية جامعة معسكر
- د. مصابيح العربي الطاير، جامعة معسكر
- د. بن بريك حراق جامعة معسكر
- د. علي سحنين جامعة معسكر
- أ. عبد الرزاق بوعزيز جامعة معسكر
- أ. قندز فؤاد جامعة معسكر
- أ. سلطاني خديجة الكبرى . جامعة معسكر
- أ. حبيب قداوية . جامعة معسكر

شروط المشاركة :

- ✚ أن تدرج البحوث المقدمة ضمن محاور الملتقى
- ✚ أن تتسم البحوث بالجدة والأصالة .
- ✚ أن لا تكون قد نشرت في شكل مقالات في مجلة علمية أو دوريات، أو تمت المشاركة بها في ملتقيات أو ندوات سابقة.



مواعيد مهمة :

- آخر أجل لاستقبال المداخلات : 15- ماي 2022
- الرد على المداخلات المقبولة : يوم 20- 05-2022.
- تاريخ انعقاد أشغال الملتقى يوم 08-جوان -2022

ملاحظة :

- ✚ تقدم المداخلات باللغات العربية والانجليزية والفرنسية
- ✚ ترسل المداخلات على البريد الالكتروني :

transdrama22@gmail.com

